



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA

## **Università degli Studi di Padova**

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Triennale Interclasse in  
Lingue, Letterature e Mediazione culturale (LTLLM)  
Classe LT-12

Tesina di Laurea

# *Under wolcnum: studio etimologico e possibili traduzioni*

Relatore  
Prof. Omar Hashem Abdo Khalaf

Laureando  
Angela Franceschini  
n° matr.1227369 / LTLLM

Anno Accademico 2021 / 2022



INDICE.....	1
ELENCO DI ABBREVIAZIONI E SIMBOLI.....	3
ABSTRACT - <i>Under wolcnum</i> : etymological study and possible translations.....	5
INTRODUZIONE.....	9
CAPITOLO 1 – <i>Beowulf</i>	
1.1 Storia del manoscritto.....	11
1.2 Trama.....	12
1.3 Stile e struttura.....	12
1.4 Grendel, la madre di Grendel e l’elemento acquatico.....	14
1.5 Allegorie cristiane nel <i>Beowulf</i> .....	16
CAPITOLO 2 – Linguistica, contesto storico-letterario, etimologia e studio etimologico	
2.1 Linguistica, storia, letteratura	
2.1.1 Introduzione alla linguistica germanica.....	19
2.1.2 Storia, letteratura e lingua inglese antica.....	23
2.2 Etimologia e studio etimologico	
2.2.1 Etimologia.....	25
2.2.2 Introduzione allo studio etimologico di <i>under wolcnum</i> .....	28
2.2.3 Etimologia di <i>under</i> .....	29
2.2.4 Etimologia di <i>wolcen</i> .....	30
2.3 Conclusioni dello studio etimologico.....	33
CAPITOLO 3 – Traduzioni e proposte di traduzione	
3.1 Analisi di <i>under wolcnum</i> nel <i>Beowulf</i> .....	35
3.2 Il <i>Beowulf</i> di Ludovica Koch.....	38
3.3 Il <i>Beowulf</i> di Giuseppe Brunetti.....	39
3.4 Il <i>Beowulf</i> di John Ronald Reuel Tolkien.....	40

3.5 Commenti e proposte di traduzione.....	42
CONCLUSIONE.....	47
BIBLIOGRAFIA.....	49
RINGRAZIAMENTI.....	53

## ABBREVIAZIONI E SIMBOLI

aat. = antico alto tedesco

afris. = antico frisone

ags. = anglosassone, antico inglese

aned. = antico nederlandese

as. = antico sassone

bfr. = basso francone

germ. = germanico, protogermanico

ie., PIE. = indoeuropeo, protoindoeuropeo

ingl., en. = inglese (moderno)

it. = italiano

norr. = norreno

ned. = nederlandese (moderno)

slav. = slavo, protoslavo

ted. = tedesco (moderno)

† forma caduta in disuso, dialettale o letteraria

< deriva da

> derivato da

\* forma ricostruita

= corrispondenza



ABSTRACT – *Under wolcnum*: etymological study and possible translations

In this dissertation I will be focusing on the formula “under wolcnum” in order to give new translation proposals based on an etymological study and the symbolism behind *Beowulf*, its landscapes and its characters.

In the first chapter the focus is on the *Beowulf*. Its manuscript was probably composed around the XI century, according to Kiernan (1996: 15-18), and it is now exposed at the British Library (London). The original manuscript was ruined in the “Cotton fire” (1731) and therefore some of its parts are not readable anymore. It tells the story of the Geats prince, Beowulf, who fights the two monsters haunting the Danish realm of Heorot, Grendel and Grendel’s mother. He succeeded in killing both and therefore is rewarded by the Danish king, Hrothgar. In the last part of the story, Beowulf is the Geats king and has to kill a dragon which is threatening his realm. He dies right after his nephew Wiglaf helps him kill the antagonist. This kind of text, also basing on the plot, pertains to the epic-heroic genre. There are several features regarding this type of genre, such as the use of both a plain and a richer writing style characterised by metaphors and repetitions. Another feature of this genre is that texts like this were born as oral stories, that were then “encapsulated” in written texts centuries later, probably by monks. I have then focused on Grendel and his mother, because these two creatures are bounded to the formula “under wolcnum” and their peculiarities are useful to better understand the etymological study. Williams (2021: 183) states that Grendel (and logically also his mother) is both human and monsters, both human body and evil spirit, generating a paradox on his own appearance. But the evilness of these monsters is not only represented by their physical aspect and their actions, but also by the place they live in. There are several descriptions in *Beowulf* that made philologists think their lair is a swamp, a marsh. In this kind of territories, the presence of water is particularly abundant; by doing some research, I found out that water in Old Norse and Germanic mythology could also have a negative connotation, since it was believed to be strictly connected to the afterlife and also believed to be “present before the creation of the world, also outlasts, and certainly contributes to, the world’s destruction” (Birkett, forthcoming). Another important theory about Grendel and his mother is the one revealing that they are descendants of Cain. Cain is a Biblical figure, guilty of the fratricide of his brother, Abel, thus he was banned from society and his ancestry, according to traditional beliefs, was forced to live in exile from the rest of

civilization, avoiding the principles of Christian morality and embracing evilness. The allegory explains the two monsters' lifestyle, which is in fact far away from civilization and morality. This is one of the Christian allegories found in the whole manuscript; although there are loads of theories regarding allegories that refer to the Bible and Christian religion, the text is still considered pagan.

The dissertation continues in chapter two with an introduction to Germanic linguistics. The language in which the *Beowulf* was written is Old English, a language pertaining to the linguistic family of West-Germanic together with Old Frisian, Old Dutch, Old High German and Old Saxon. In fact, Germanic is basically composed of three different families: the West, North (including Scandinavian languages such as Swedish, Danish, Norwegian and Icelandic) and East, whose only one language, Gothic, is now extinct. Germanic is a reconstructed language because there are no existing written sources demonstrating its linguistic characteristics; therefore, it is also called Proto-Germanic. This language derives from Indo-European (or, for the same reasons as Germanic, Proto-Indo-European). Studies about these ancient languages have been conducted from the XIX century, especially in Germany with the advent of Romanticism, a literary movement which had as one of the main aims the seek for true origins of nations. I have then put the stress on Old English and Anglo-Saxon historical and literary context, since the main topic of my dissertation is an Old English formula. The Anglo-Saxon period lasted from 449 a. C. (according to Bede in his *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*), when Anglo-Saxon tribes conquered the territories inhabited by the Celts, to 1066, when William of Orange conquered Great Britain. During this period, missionaries from Rome and Ireland converted the Anglo-Saxons to Christianity (from 579), and thanks to the conversion the literary production began – they adopted the Latin alphabet. Moreover, in 793 England was invaded by Vikings, who were basically Danes, and in order to achieve peace, a region of England governed by the invaders was created – this explains the Danish element in *Beowulf*.

In the second chapter I also analyse the principles of etymology. Etymology derives from the Greek word *ἔτυμος*, which literally means “true”. It is a very important subject in order to have a more accurate and precise reconstruction not only of words but also of historical events. It is important to highlight the empirical nature of etymology, since the most ancient languages, such as Indo-European, are completely reconstructed and there is no



concrete proof that justifies the correctness of etymological theories. Etymological vocabularies are considered fundamental instruments to do so: I have used vocabularies of Indo-European, Proto-Germanic, and both ancient and modern Germanic languages. By using these tools and comparing different hypothesis, I managed to make my study about the formula “under wolcnum” completer and more precise. In fact, this prepositional phrase can have another meaning, different from the ones employed in the *Beowulf*'s translations, which are it. “sotto le nuvole”, it. “sotto il cielo” and en. “beneath the clouds”, “under heaven”. The preposition “under” comes from two different roots: PIE. \**ndhér-* (> lat. *infrā*) and PIE. \**ntér-* (> lat. *inter*), also it can mean both “into, through” and “under, beneath”. It is possible to observe this also by looking at the translation of the *Heliand*, which contains a formula identical to the *Beowulf*'s one and it is written in Old Saxon, which pertains to Old English's linguistic family (see Khalaf, 2022: 28). The word “wolcnum” (nominative “wolcen”) comes from PIE. \**uelg-* which originally meant “wet” or “damp”. These results gave me the opportunity to elaborate a new translation idea, different from the ones present in modern translations of the *Beowulf*.

I start the following chapter by comparing the verses containing the formula “under wolcnum” in the *Beowulf*. After the comparison, I divide them into two different groups: in the first one, (vv.651, 714 and 1631), the verses are collocated in the context of Grendel's arrival or presence. Concerning the second group, instead, I put together verses 8 and 1770 because they contain the formula, but their context is the description of Scyldings and Hrothgar realms. It comes that these two different formula meanings need two different types of translation, contradicting the idea that a formula should be translated always in the same way. This helped me in the comparison of Koch's, Brunetti's and Tolkien's translations of the *Beowulf*. The two Italian translations are systematic, because the authors have translated “under wolcnum” respectively with it. “sotto le nuvole” and it. “sotto il cielo/i cieli”, meanwhile Tolkien's *Beowulf* is different since it is a prose version of the original poem. This one in English is coherent with my grouping of verses, because Tolkien has used two different words and this makes his work less systematic (“cloud/s” in verses 651, 714 and 1631, “heaven” in verses 8 and 1770). Moreover, in verses 8 and 1770, translations in it. “cielo/i” and en. “heaven” can be considered more accurate because they better convey the metaphor of earth and heaven

as home respectively of humans and gods; it. “nuvole” is, from a metaphorical point of view, less idiomatic. At this point, I proceed explaining my translation proposal, based on the etymological study made in the second chapter. Because of the two different contexts in which “under wolcnum” can be found, the etymological study can be applied only to the verses connected to Grendel (vv.651, 714 and 1631). Basing on my research, my translation proposal is “through the fog”. To prove the suitability of the formula to the context of Grendel’s presence, I did some research on the meaning of fog and dampness in Nordic mythology. Fog is an element that generally, also nowadays, means uncertainty and disorientation, and in ancient Nordic mythology it had a negative connotation because it was particularly present in the Niflheimr, which literally means “realm of fog” and represents the afterlife. Dampness is also seen negatively because it is one of the three elements (together with coolness and darkness) characterizing the Niflheimr, or realm of the North. These three oppose to fire, light and heat which pertain to Muspell, the realm of the South. The encounter between these two groups creates the world, so dampness is also considered one of the elements involved in the world’s creation (see Isnardi). The negative connotation of these two elements can be also connected to the one of water, explained in the first chapter.

To conclude, the union of the etymological study and the research about symbolism in Nordic mythology compared to the *Beowulf*’s landscapes prove that the translation proposal “through the fog” is suitable to the context.

## INTRODUZIONE

Una formula è una ripetizione, un insieme di parole che si ripetono sempre allo stesso modo e con la stessa struttura sintattica all'interno di un testo. Un esempio di formula è quella che andrò ad analizzare in questa tesi, "under wolcnum", che ritorna nell'opera *Beowulf* cinque volte ma in due contesti tra loro differenti. La formula, solitamente, porta con sé un significato talvolta simbolico. Da qui parte la mia ricerca, fondamentale per scardinare un'idea comune, quella per cui una formula, ripetendosi sempre in maniera uguale, debba essere tradotta sempre allo stesso modo ed avere sempre lo stesso significato. In questa tesi approfondirò il significato di "under wolcnum" attraverso uno studio etimologico e della simbologia nel mondo germanico antico, per giungere ad una nuova proposta di traduzione attinente al contesto in cui la formula stessa è inserita.

Prima di giungere al cuore della ricerca, ho ritenuto opportuno fare una serie di approfondimenti per quanto riguarda delle nozioni necessarie alla comprensione dello studio e dei suoi risultati, come il *Beowulf* e la sua stesura, la sua epoca, le allegorie e il simbolismo che si cela dietro i suoi personaggi. Ho creduto anche importante dare un'introduzione per quanto riguarda la linguistica, la storia, la letteratura inglese antica, e spendere qualche pagina per introdurre cos'è l'etimologia e come giungere ad uno studio etimologico. L'ultima parte della ricerca, oltre al commento alle traduzioni del *Beowulf*, è dedicata interamente al significato della formula e alla mia personale proposta di traduzione. Per comprovarne la veridicità mi sono basata sullo studio etimologico, la divisione dei versi contenenti la formula per contesto e il significato dei simboli ad essa connessi nella mitologia nordica.

Questa tesi vuole essere uno spunto di riflessione per quanto riguarda il concetto di formula e i metodi per tradurla. Essendo le prove su cui mi sono basata personali punti di vista e l'etimologia una materia empirica, questo lavoro contiene la mia interpretazione, che spero possa semplicemente portare ad una nuova visione non solo di questa formula in particolare, ma anche del modo di affrontare questo tipo di traduzione.



## CAPITOLO 1 – *Beowulf*

### 1.1 Storia del manoscritto del *Beowulf*

Il manoscritto è attualmente conservato presso la British Library di Londra, esso però non è del tutto integro: gran parte di questo è andata bruciata nel “Cotton fire”, un incendio avvenuto il 23 ottobre del 1731 presso la Cotton, una biblioteca contenente antichi manoscritti, precedentemente proprietà di Sir Robert Bruce Cotton. Ora tutte le opere un tempo appartenenti a Sir Cotton che sono resistite all’incendio sono proprietà, come il *Beowulf*, della British Library. Esso fa parte di un manoscritto maggiore, il *Codex Cottonianus*, risalente al XI secolo e denominato anche “manoscritto di *Beowulf*” in quanto questo è il testo più importante; il Codex contiene anche il poema epico religioso *Giuditta* ed altre tre opere in prosa<sup>1</sup>.

La data di composizione e stesura del *Beowulf* è incerta. Secondo Kevin Kiernan, autore del *Beowulf and the Beowulf Manuscript* (1996: 15-18), il manoscritto sarebbe stato ricopiato dopo il 1016, in quanto nel periodo antecedente a questa data le relazioni tra danesi ed inglesi erano piuttosto travagliate; perciò, è improbabile che un testo che dimostra così tanta simpatia nei confronti dei danesi sia stato scritto prima di quell’anno.<sup>2</sup> Il manoscritto avrebbe poi guadagnato fama nel corso del XI secolo, durante il regno di Canuto il Grande, re d’Inghilterra dal 1017 al 1035, anno della sua morte. Il che è comprensibile, in quanto il *Beowulf* è la rappresentazione realistica del regno danese al tempo di Canuto il Grande.<sup>3</sup> Il regno del sovrano comprendeva Inghilterra, Norvegia e Danimarca.

---

<sup>1</sup> Cfr. Scaffidi Abbate (1979: 170)

<sup>2</sup> Kiernan spiega in modo più approfondito, basandosi su dati storici “It is virtually certain that the poem was copied sometime after 1016. It is, at least, highly unlikely that a poem so obviously sympathetic to the Danes [...] could have been copied in Late West Saxon during the calamitous reign of Æthelred Unræd, from 978 to 1016. Danish-English relations were never more hostile. [...] In view of the calm admiration for Hroðgar and his Victory-Scyldings in *Beowulf*, it is safe to say that if the *Beowulf* MS was indeed copied in the late 10<sup>th</sup> or the early 11<sup>th</sup> century, a date after 1016 is most likely.” [“È praticamente certo che il poema sia stato copiato poco dopo il 1016. Perlomeno, è molto improbabile che un poema così simpatizzante dei danesi [...] possa essere stato copiato in antico inglese durante il calamitoso regno di Etelredo lo Sconsigliato, dal 978 al 1016. Le relazioni tra danesi ed inglesi non erano mai state più ostili di così. [...] Tenendo conto dell’ammirazione per Hrothgar e per gli Scylding vittoriosi nel *Beowulf*, possiamo tranquillamente dire che se il manoscritto del *Beowulf* è stato copiato di certo alla fine del X o all’inizio dell’XI secolo, è molto probabile una data successiva al 1016.”]

<sup>3</sup> Ivi p.18 „[...] a true representation of the Danish realm in Cnut’s time”.

## 1.2 Trama

Il nome dell'opera è tratto dall'omonimo eroe protagonista e principe del popolo dei Geati, Beowulf, che si reca in Danimarca in soccorso del popolo danese e del suo re, Hrothgar, per uccidere l'antagonista e devastatore Grendel, che ogni notte devasta la reggia di Heorot. Grendel vive con la madre in una regione di confine, senza alcun tipo di contatto con il resto della civiltà, ed è altamente infastidito da essa. Nella notte, dopo aver promesso ai sovrani di Danimarca che avrebbe combattuto valorosamente contro Grendel, affronta il gigante nella sala della reggia, della quale il possesso viene dato a Beowulf dallo stesso re. Riuscirà a strappargli un braccio ed egli morirà poco dopo, ritiratosi morente nella zona paludosa in cui viveva. Nel bel mezzo dei festeggiamenti per la sua vittoria, Beowulf dovrà recarsi nella laguna per uccidere la vendicativa madre di Grendel. Riuscirà ad ucciderla per mezzo di una spada, con la quale non solo trafiggerà a morte la madre, ma taglierà persino la testa del cadavere di Grendel, che giaceva nei pressi del luogo del combattimento. Verrà ricompensato nuovamente da Hrothgar con un banchetto e tornerà trionfante in patria. Nell'ultima parte dell'opera Beowulf, 50 anni dopo gli avvenimenti descritti in precedenza e ora anziano re dei Geati, si trova costretto a sconfiggere un drago, che una notte esce dalla sua tana e devasta sia la cittadina che la reggia di Beowulf, il tutto per vendicarsi di una parte scomparsa del tesoro che sorvegliava. Ciò che causa l'ira del drago è il furto di una coppa rubatagli da uno schiavo in fuga, che voleva donarla al padrone. Beowulf parte per uccidere l'ennesimo antagonista da solo, ma dopo una serie di problematiche gli viene in soccorso il valoroso nipote Wiglaf, che ferisce la creatura con la sua spada mentre Beowulf lo trafigge a morte. Il re dei Geati rimane gravemente ferito dalle zanne del drago, e dona le parti della sua armatura al giovane nipote per poi esalare l'ultimo respiro. L'opera si conclude con il rito funebre dell'eroe in riva al mare<sup>4</sup>.

## 1.3 Stile e struttura

Lo stile del *Beowulf* è tipico del genere di cui fa parte, quello epico-eroico. È particolare in quanto deriva appunto dalla tradizione orale e narra di eroi leggendari e delle loro

---

<sup>4</sup> Cfr. Koch (1987: XLI-XLII)

memorabili imprese. Come gran parte delle saghe nordiche, il *Beowulf* inizia con l'elencare una serie di nomi di personaggi ed eroi importanti. Il metodo di scrittura subisce variazioni lungo questa tipologia di opere, che partono generalmente

In forma di carmi brevi [...], dallo stile scarno, essenziale, poco descrittivo, con molto dialogo e poche ridondanze, pochi aggettivi, provo di digressioni ed episodi secondari; per poi evolversi verso la forma del lungo poema abbellito da metafore, grande ricchezza lessicale, episodi marginali, ripetizioni ecc., com'è ad es. il *Beowulf*.<sup>5</sup>

L'”abbellimento” sopracitato è, ad esempio, dato dall'uso di figure retoriche come la *kenning* < norr. *kenna*, “conoscere”, un sintagma metafonico e metonimico usato per sostituire una parola chiave in un testo poetico, simile all'attuale perifrasi. Questo tipo di figura retorica era largamente utilizzata nella letteratura germanica, in particolare nelle opere di genere epico-eroico. L'origine orale del poema è stata lungamente discussa, ma ci sono più fattori che la provano. Anzitutto, la presenza di formule, o come chiamate nella citazione soprastante le “ripetizioni”: la ripetizione era infatti molto importante quando si narrava una vicenda a voce, in modo che tutte le informazioni più di rilievo rimanessero nella mente di chi ascoltava il racconto<sup>6</sup>. Non è però questo l'unico indizio sull'origine orale del testo: la prima parola della prima pagina del *Beowulf* è infatti *hwet*, un'interiezione anglosassone utilizzata per attirare l'attenzione dell'ascoltatore.

Il racconto del *Beowulf* è contenuto nel codice Cotton Vitellius, che è stato composto da due diversi copisti e contiene diversi testi, “accumunati forse dal tema del meraviglioso e del mostruoso” (Koch, 2003: XLII). Il manoscritto Cotton Vitellius è diviso in due parti denominate unità codicologiche: il “Southwick Codex”, contenenti testi di tipo agiografico, ed il “Nowell Codex”, contenente vari testi, tra cui il manoscritto di *Beowulf* – per questo motivo viene spesso nominato “manoscritto di *Beowulf*”. Viene ancora conservata la prima pagina, costituita da un foglio di pergamena, i quali rimasugli vengono tenuti insieme da una cornice di carta, anch'essa piuttosto rovinata dall'incendio. Visivamente, si può notare che il testo è scritto in *scriptio continua*, una tipologia di scrittura continua atta a riempire l'intero foglio di pergamena, dato che era

---

<sup>5</sup> Francovich Onesti (2002: 143)

<sup>6</sup> Cfr. O'Brien O'Keefe (1996: 98-103)

un materiale che all'epoca della stesura del testo costava molto. Infatti, i versi che troviamo nelle edizioni più moderne erano uniti nell'originale, e sono stati "separati" dai vari editori. L'intero manoscritto è diviso in 43 fitte < ags. *fit* = ingl. "poem", "song"<sup>7</sup>, ovvero capitoli.

#### 1.4 Grendel, la madre di Grendel e l'elemento acquatico

Questi due antagonisti presenti nel *Beowulf* sono stati oggetto di discussione. Nell'opera stessa, Grendel è descritto come un "enorme mostro dalle sembianze umane", nonché "l'ombra oscura di presagio di morte [...] che governava le fosche paludi nella notte perpetua" (*Beowulf*, vv.160a-161b-162a)<sup>8</sup>. Grendel dal punto di vista fisico è descritto sia come un gigantesco individuo che come uno spirito demoniaco, preservando questo paradosso riguardante le vere sembianze di quello che è, in fin dei conti, un mostro che vive lontano dalle persone e dall'ideale cristiano<sup>9</sup>.

Per quanto riguarda la madre di Grendel, essa non viene mai identificata con un nome proprio all'interno del manoscritto, bensì appunto "Madre di Grendel" (ags. *aglæcwif*, letteralmente ingl. "monster woman"<sup>10</sup>, donna-mostro). L'assenza di un vero nome è data dal fatto che probabilmente la madre di Grendel è ancora meno conosciuta del figlio e ancora più estranea alla civiltà rispetto a quest'ultimo<sup>11</sup>. La seconda antagonista del *Beowulf* appare dopo la morte del figlio, durante la ricostruzione della reggia di Heorot e i festeggiamenti per la vittoria di Beowulf. Secondo alcune ricerche, si sarebbero ispirati

---

<sup>7</sup> <https://bosworthtoller.com/> visitato in data 3.09.2022

<sup>8</sup> Williams (2021: 178), "Grendel is a large humanoid monster", "the dark death-shadow [...] who ruled the misty moors in perpetual night".

<sup>9</sup> Ivi p. 183, parla dell'enigma della figura di Grendel "*Beowulf* describes Grendel as both a huge, physical being and a demonic spirit interchangeably, without resolving the apparent paradox. [...] But he is, essentially, a monster: a heathen and satanic creature that lives in the uncivilized wilderness, hates the people and Christianity that help define civilization [...]" ["*Beowulf* describe Grendel sia come un enorme essere fisicamente presente, che come uno spirito demoniaco interscambiabilmente, senza risolvere l'apparente paradosso. [...] Ma è essenzialmente un mostro: una creatura selvaggia e satanica che vive in un ambiente selvaggio e incivile, che odia le persone e la cristianità, elementi che definiscono la civilizzazione [...]" ]

<sup>10</sup> Ivi p. 189

<sup>11</sup> Ivi p. 193, tratta più in profondità il motivo principale per cui la madre di Grendel non abbia un vero e proprio nominativo "To name something is to exert power over it, to confine it within a defined set of criteria: perhaps it is simply not possible to do so for Grendel's mother." ["Dare un nome a qualcosa significa esercitare un potere su di esso, confinandolo secondo determinati criteri: forse ciò non è semplicemente fattibile per quanto riguarda la madre di Grendel." ]



ai “mostri” del *Beowulf* anche gli autori della *Grettis saga* (it. *Saga di Grettir Ásmurdanson*, saga islandese del XIII-XIV secolo) e della *Hrólfs saga kraka* (it. *Saga di Hrólfr [magro come un] palo e dei suoi eroi*, datata tra V e VI secolo, che narra di alcune leggende della tradizione scandinava e dello stesso *Beowulf* per quanto riguarda la tradizione anglosassone)<sup>12</sup>.

Entrambi i “mostri” sono discendenti di Caino, colpevole del fratricidio di Abele secondo la tradizione biblica. Per questo Grendel viene definito anche come un essere “satanico”: egli, come del resto la madre, discende da una stirpe che non è portatrice della morale cristiana, bensì di violenza e crudeltà. Ciò è rispecchiato anche nel paesaggio in cui i due vivono, che nello stesso *Beowulf* viene descritto così (vv.1357b-1367, 1372b-1375a):

Risiedono in una provincia segreta: colli di lupi, promontori ventosi, percorsi temerari per acquitrini, dove un torrente montano precipita sotto le nebbie dei promontori, un fiume sotterraneo. Non troppo lontano da qui, a misurarlo in miglia, si stende una laguna che sovrastano boschi brinati. Ombrano l'acqua alberi con profonde radici. Lì, ogni notte si può vedere un odioso prodigio, fuochi sul fiume. E, fra i figli degli uomini, non c'è chi sia tanto sapiente da averne visto il fondo. [...] Non è un posto piacevole. Di lì salgono in alto ondate torbide, cupe, contro le nuvole, mentre il vento suscita tempeste violente, finché si offusca l'aria e i cieli piangono.<sup>13</sup>

La zona abitata da Grendel e la madre è caratterizzata dalla presenza di acqua: questo elemento era visto infatti come maligno.

L'immagine più significativa è l'intrusione dell'acqua nella Terra. Vi è una chiara opposizione tra mostruosità e umanità, barbarismo e cultura, tra terra incolta e coltivata, ma c'è più di questo. [...] È un terreno fangoso e paludoso, un qualcosa che è molto più pericoloso ed intrinsecamente terrificante sia della Terra che dello stesso mare.<sup>14</sup>

Anche Lawrence (1912: 217) analizzando le caratteristiche del paesaggio fornite dal passaggio riportato in precedenza, fornisce una serie di aggettivi che suggeriscono la presenza di acqua nel territorio, come *swampy* e *marshy* (it. “paludoso” e “acquitrinoso”), con paesaggi prevalentemente montuosi. Sembra, dalle descrizioni fornite nel *Beowulf*, che qui l'acqua non sia vista come un elemento che tradizionalmente dà vita o una fonte d'ispirazione, bensì come una sorta di elemento demoniaco. Infatti, anche Grendel è descritto da Müllenhoff come “[...] identico a sua

---

<sup>12</sup> Ivi p.171

<sup>13</sup> Koch (2003: 119)

<sup>14</sup> Elden (2009: 451): “the more potent image is the intrusion of water into the solid earth. While there is certainly an opposition between monstrosity and humanity, barbarism and culture, with wasteland opposed to cultivated land, there is more this. [...] It is boggy, marshy land, something that is far more dangerous and intrinsically terrifying than either land or sea alone”.

madre, la quale è probabilmente una personificazione degli abissi marini” (Williams, 1912: 210-211). Nella mitologia nordica, queste due concezioni dell’acqua convivono, infatti “l’acqua [...] è anche, per ragioni evidenti, forza vitale e fecondante o, al contrario, distruttrice e letale” (Isnardi, 1997). Anche il fango sarebbe concepito dalla tradizione nordica come una sostanza “inerte, quando sia priva della forza fecondante del cielo” (*ibidem*). Un indizio sulla “malignità” dell’elemento acquatico è anche dato dalle fonti successive alla narrazione orale del *Beowulf* – anche se contemporanee alla composizione del manoscritto originale, come ad esempio l’*Edda di Snorri*, datata circa XI secolo e scritta da Snorri Sturluson. Nell’*Edda*, Snorri inserisce l’acqua come elemento di grande impatto tanto nella creazione del mondo quanto nella sua distruzione, e tanto come elemento che porta vita quanto come quell’elemento che può annullarla. L’acqua e i corsi d’acqua nella mitologia nordica erano l’elemento che separava il regno degli dèi da quello dei giganti, e rappresentavano un ostacolo per il passaggio dei mortali. Si pensa che quest’idea dell’acqua e le sue connotazioni negative siano date dal fatto che i fiumi rendevano il paesaggio meno accessibile. Questa concezione simbolica dell’elemento acquatico risalirebbe secondo gli studi alle fasi più antiche del medioevo.<sup>15</sup>

### 1.5 Allegorie cristiane nel *Beowulf*

Il *Beowulf*, come ho detto in precedenza, è un testo appartenente al genere epico-eroico, tipico della letteratura germanica. I poemi di questo tipo erano solitamente destinati agli aristocratici, ai quali erano anche dedicati, che proteggevano i poeti compositori. Ma il merito della creazione di manoscritti di questi racconti erano tramandati oralmente e di monaci tedeschi e inglesi, i quali se ne interessavano e, per questo, li mettevano nero su bianco. Per quanto quello religioso non fosse il tema dominante in questo genere letterario, il genere epico-eroico si fece anche portavoce del messaggio evangelico, come accade per esempio per l’*Heliand*.<sup>16</sup> Il *Beowulf* non riguarda direttamente la storia cristiana, ma sono stati individuati dagli studiosi alcuni episodi che secondo loro

---

<sup>15</sup> Cfr. Birkett (forthcoming)

<sup>16</sup> Cfr. Francovich Onesti (2002: 145-146)

farebbero riferimento al cristianesimo: alcuni, ad esempio, hanno individuato nella figura dell'eroe Beowulf la figura di Cristo; altri ancora avrebbero trovato nella battaglia dell'eroe contro la madre di Grendel un rimando al rito del battesimo, in quanto egli ritorna a galla dalle acque in cui combatte vittorioso, quasi simboleggiando un nuovo inizio<sup>17</sup>. L'allegoria più famosa è quella che vede Grendel e sua madre come discendenti di Caino, come già menzionato in 1.4. La figura di Caino viene associata agli ideali di bestialità, demoniaco e cannibalismo, praticamente ricollegabili alle caratteristiche di un mostro<sup>18</sup>. Come i due antagonisti sopracitati del *Beowulf*, anche Caino è stato espulso dalla società: la pena per il tipo di crimine da egli commesso nel medioevo era l'esilio, infatti anche Grendel e la madre si trovano in un certo senso esiliati dal resto della civiltà. C'è anche da dire che queste metafore forse non sono state usate dall'autore in senso teologico ma etico, per cui il *Beowulf* non sarebbe propriamente portatore del messaggio cristiano

L'uso della tradizione è comunque, sia in campo giuridico che letterario, sempre estremamente didattico ed etico, ed il codice etico è identico a quello teologico [...] la leggenda di Caino e l'utilizzo che ne fa l'autore del *Beowulf* non è teologico nel senso scientifico, ma è un utilizzo letterario di una leggenda propria del patrimonio culturale che deriva dalla stessa percezione dell'etica.<sup>19</sup>

Si è arrivati ad ipotizzare che questi elementi di orientamento cristiano siano stati inseriti a posteriori da chi ha copiato i manoscritti, come i copisti nei monasteri; nonostante ciò, rimane un'opera considerata pagana.

---

<sup>17</sup> Cfr. Lee (1996: 243-250)

<sup>18</sup> Williams (1982: 24) "The idea of Cain's unnaturalness and his separation from the natural is the basis for the representation of him – and his descendants – as monster."

<sup>19</sup> Ivi, p. 5 "The use of the tradition is, however, whether in law or in literature, always highly didactic and ethical, and the ethical code is identical with that of theology [...] the legend of Cain, its use by the *Beowulf* poet is not theological in the scientific sense, but a literary use of cultural legend deriving the same ethical lesson".



## CAPITOLO 2 – Linguistica, contesto storico-letterario, etimologia e studio etimologico

### 2.1 Linguistica, storia e letteratura

#### 2.1.1. Introduzione alla linguistica germanica

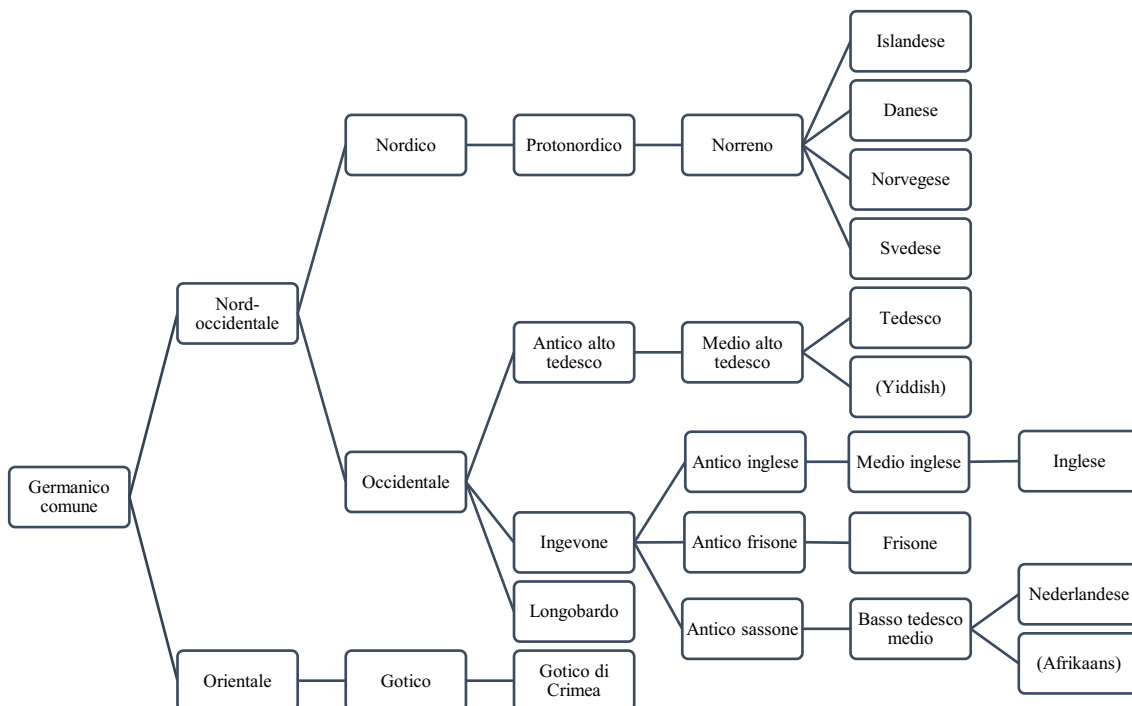


Figura 1: albero genealogico delle lingue germaniche. La teoria è stata avanzata da August Schleicher (1882-1934) nel XIX secolo per stabilire una parentela tra le lingue derivanti dal germanico comune.

Prima di giungere allo studio etimologico è necessario dare un contesto linguistico e storico della formula *under wolcnum*. Come descriverò più in dettaglio a seguire, la formula è inserita nel contesto dell'arrivo di Grendel, il cui movimento è solitamente descritto come un andare "sotto le nuvole" o "sotto il cielo". Lo studio a seguito servirà per dare una nuova proposta di traduzione, non solo per dare una traduzione più idiomatica e adatta al contesto, ma anche per scardinare l'idea che una precisa formula debba essere tradotta sempre allo stesso modo. Partirò quindi con un'analisi delle lingue

germaniche – famiglia linguistica di cui l’antico inglese fa parte – e della loro evoluzione nel tempo.

Le lingue germaniche sono divisibili in rami a seconda delle loro peculiarità e diversità: il primo ramo, quello del germanico occidentale, comprende l’antico inglese (ags., con prime attestazioni nel VIII secolo), l’antico sassone (as., dal IX secolo), l’antico frisone (afris.), il basso francone (bfr.) ed i dialetti dell’antico alto-tedesco (aat., dal VIII secolo), come l’alemanno ed il bavarese. Da queste lingue antiche hanno origine lingue attuali come l’inglese, il tedesco ed il nederlandese. Di questo ramo abbiamo svariate testimonianze letterarie, come ad esempio le *origo gentis* – testi che raccontano l’origine e la storia delle popolazioni antiche, i testi agiografici e la trattatistica su modello classico.

Oltre al ramo occidentale troviamo il ramo settentrionale, dal quale derivano le attuali lingue scandinave. Le prime testimonianze di questo ramo risalgono attorno ai secoli XII e XIII, a loro volta tratte da incisioni runiche risalenti al V secolo d.C. La lingua delle suddette testimonianze è antico islandese e trattano di poesia scaldica, un tipo di poesia encomiastica il cui nome deriva dallo scaldo che designava il poeta a servizio dei nobili nel mondo scandinavo. Possiamo anche trovare testi di poesia eddica, di contenuto mitologico e religioso, e le saghe, composizioni in prosa che raccontano vicende legate ad un personaggio o ad una famiglia.

Quello orientale è invece rappresentato dal gotico, considerato la prima lingua germanica attestata, oggi estinta. Le prime attestazioni risalgono al IV d.C. ca., scritte in alfabeto gotico. Il vescovo Wulfila ne è considerato l’inventore: questo tipo di alfabeto è un misto tra greco, latino e runico. Tra le attestazioni più importanti troviamo la Bibbia tradotta dal greco in gotico da Wulfila<sup>20</sup> e un commento al Vangelo di Giovanni denominato *Skeireins*, attualmente conservato all’Ambrosiana di Milano. Il raggruppamento di queste lingue in tre diversi rami è stato possibile attraverso lo studio delle isoglosse, ovvero dei fenomeni comuni nella struttura di più lingue, in particolare a livello fonetico e fonologico. Negli schemi linguistici, le isoglosse sono “linee che determinano l’estensione dei vari fenomeni”<sup>21</sup>. Quando si parla di rapporti tra le lingue si cercano le

---

<sup>20</sup> “Si tratta in realtà della traduzione dei Vangeli [...]. Egli tradusse dal greco tutto il Nuovo Testamento, le lettere di S. Paolo e gran parte del Vecchio Testamento” (Francovich Onesti, 2002: 79)

<sup>21</sup> Graffi, Scalise (2002: 256)

isoglosse comuni, o al contrario quelle che divergono per stabilirne la parentela, ed è proprio questo metodo che ci permette di stabilire le varie influenze e lo sviluppo diacronico delle lingue nel tempo, in mancanza di attestazioni scritte nella “lingua madre”.

I tre rami sopracitati contengono lingue diverse, ma tutte accomunate appunto da un’unica “lingua madre”: il germanico (germ.), una lingua che è stata ricostruita a causa delle quasi inesistenti attestazioni, e che è paragonabile alla funzione esercitata dal latino per le lingue romanze, o appunto neolatine.

Il pensare a una lingua madre originaria protogermanica, che avrebbe dato vita alle varie lingue storiche, veniva suggerito dal facile paragone con le lingue neolatine, già diversificate nel Medioevo, ma tutte risalenti a una stessa matrice: il latino. La differenza fondamentale sta nel fatto che il latino è ben noto e ampiamente documentato, mentre del protogermanico non si sa nulla. [...] Il protogermanico può essere soltanto ricostruito a tavolino, le sue forme ipotizzate sulla base di un lavoro di comparazione.<sup>22</sup>

Il germanico, in quanto protolingua ricostruita a posteriori, viene anche comunemente chiamato protogermanico (ted. *Urgermanisch*, “germanico originario”). Le poche attestazioni esistenti consentono la collocazione temporale di questa lingua tra il V secolo a. C. e l’inizio dell’era volgare nel territorio denominato “Cerchia Nordica”, che comprende la zona costiera del Mare del Nord, la Danimarca e la parte meridionale della penisola scandinava. Tra queste poche ed uniche attestazioni abbiamo un esempio di scrittura pseudo-alfabetica rinvenuta su alcuni reperti, le rune, utilizzate in contesti prevalentemente epigrafici. Perciò, la ricostruzione di questa lingua a posteriori è stata possibile solo grazie alle attestazioni in lingue germaniche di diversi rami, in particolare quelle gotiche, menzionate ad inizio paragrafo. Se si parla invece di caratteristiche culturali dei germani, la ricostruzione di un’ipotetica società germanica è stata possibile in parte grazie a delle opere in greco o latino (tra le più importanti, il *De Bello Gallico* di Giulio Cesare e il *De Origine et Situ Germaniae* di Tacito), e le *origo gentis* di autori come Beda il Venerabile per gli anglosassoni, Paolo Diacono per i longobardi, Giordane per i goti e Guglielmo di Tours per i franchi. È doveroso specificare che, come spiegato da Vittore Pisani in *Introduzione allo studio delle lingue germaniche* (1974: 4)

Quando diciamo che le lingue germaniche [...] risalgono ad una lingua fondamentalmente unica, non intendiamo affatto dire che vi sia stato un momento in cui si parlava la stessa lingua [...]; ma solo che per un certo tempo tanti dialetti simili fra loro sono stati acquisiti ad un certo numero di

---

<sup>22</sup> Francovich Onesti (2002: 52)

isoglosse partite da vari punti del territorio da esse costituito [...], talché han finito per possedere insieme quei tratti che distinguono la loro totalità dai gruppi slavo, celtico, ecc. similmente formatisi.

Il protogermanico deriva a sua volta dall'indoeuropeo (ie.), una lingua ricostruita a posteriori all'apice della famiglia delle lingue indoeuropee. Per questo motivo, per poter ottenere uno studio etimologico completo, bisogna partire dalle radici ricostruite dell'indoeuropeo. Anche in questo caso si guarda in particolare alle corrispondenze fonetiche nelle varie lingue, infatti "tali corrispondenze non sono casuali, [...] si ripetono sempre in ogni gruppo di parole etimologicamente imparentate fra loro [...], la cui conoscenza ci consente di ricostruire parole e forme grammaticali della fase comune indoeuropea"<sup>23</sup>. Come il germanico si divide in diversi rami a seconda delle caratteristiche o delle diversità tra le lingue, anche l'indoeuropeo si divide in diversi gruppi di lingue: indiano, iranico, tocarico, ittito, armeno, frigio, trace, greco, illirico, albanese, baltico, slavo, oscoumbro, latino, celtico, e infine germanico. È però importante sottolineare come l'indoeuropeo ricostruito sia, per quanto ipotetico e non inconfutabile, uno strumento fondamentale per ricerche etimologiche e di legami genealogici tra le lingue, come ribadito anche da Piergiuseppe Scardigli e Teresa Gervasi in *Avviamento all'Etimologia inglese e tedesca: Dizionario comparativo dell'elemento germanico comune ad entrambe le lingue* (1978: 5: 0.2)

La lingua che viene postulata col confronto sistematico (fonologico-morfologico-lessicale) fra tutte le lingue ie., anche se va intesa come un'astrazione o meglio un'ipotesi di lavoro, ha una grande importanza come base di riferimento per molte delle considerazioni etimologiche [...].

Gli studi riguardanti le ricerche sulle origini delle lingue moderne partono dal XIX secolo col movimento del Romanticismo. Tra i vari studiosi di linguistica comparativa tra indoeuropeo e germanico del suddetto periodo, spicca il nome di Jacob Grimm (1785-1863). Grimm viene ricordato per i suoi studi per quanto riguarda il mutamento vocalico tra ie. e germ., ma anche le leggi di mutazione consonantica che prendono il nome di Leggi di Grimm (ted. *erste*<sup>24</sup> und *zweite*<sup>25</sup> *Lautverschiebung*) – che secondo Pisani (1971:

---

<sup>23</sup> Scaffidi Abbate (1979: 21)

<sup>24</sup> La prima legge di mutazione consonantica riguarda il passaggio dall'indoeuropeo al germanico. Secondo Grimm sarebbe datata tra il V ed il III secolo a.C. e si compone di tre isoglosse: nella prima, le occlusive sorde dell'ie. risultano in germ. fricative sorde; nella seconda, le occlusive sonore dell'ie. aspirate hanno due potenziali risultati in germ., infatti nel primo caso diventano occlusive sonore se in posizione iniziale o dopo consonante nasale, mentre risultano in germ. fricative sonore nelle altre posizioni. La terza isoglossa riguarda le occlusive sonore dell'ie., che risultano in germ. occlusive sorde.

<sup>25</sup> La seconda legge di mutazione consonantica riguarda unicamente il passaggio da germanico ad antico tedesco, parlato a sud della linea di Benrath, ovvero l'attuale Germania meridionale. La linea di



39) sarebbe erroneo in quanto la mutazione era già stata osservata dallo studioso Rask in precedenza. In italiano prendono anche il nome di leggi di mutazione consonantica o rotazione consonantica; quest'ultimo appellativo è dovuto al fatto che le isoglosse successive riprendono un fenomeno dell'isoglossa precedente, è come se i fenomeni "ruotassero" tra le isoglosse. Grimm faceva parte dei neogrammatici, studiosi che formalizzano i rapporti genealogici utilizzandoli per creare vere e proprie leggi, come appunto quelle da lui postulate. Altri studiosi importanti di questo periodo, le cui teorie sono state grandi innovazioni come oggetto di dibattito, sono Schleicher (cfr. Figura 1), Schmidt (1843-1901) con la *Wellentheorie*<sup>26</sup> contrapposta allo schema di Schleicher, e Verner (1846-1896), postulatore della legge a suo nome, che spiega le eccezioni della prima legge di Grimm<sup>27</sup>.

#### 2.1.2. Storia, letteratura e lingua inglese antica

In questa tesi ci concentreremo in particolare sull'inglese antico, denominato anche anglosassone. Come già detto in precedenza, questa lingua fa parte del ramo del germanico occidentale. Il sottogruppo al quale l'antico inglese appartiene all'interno del ramo occidentale è denominato "ingevone"; il nome fa riferimento alla posizione geografica dei parlanti (le popolazioni dei parlanti anglosassoni si affacciavano sulle coste settentrionali del Mare del Nord ed erano Angli, Sassoni, e Iuti – o Juti). Queste popolazioni si stanziarono in Britannia arrivando dallo Jutland, dalle coste della Germania

---

Benrath è una linea immaginaria che traccia il confine di separazione tra le zone in cui la seconda mutazione si è verificata (sud, "alto tedesco") e quelle dove invece non ha prodotto effetti (nord, "basso tedesco"). Per Grimm, questo fenomeno si è verificato tra il VI ed il VII secolo. Anch'essa, come la prima, si compone di tre isoglosse: la prima riguarda il passaggio da germ. occlusive sorde ad aat. affricate solo nel caso in cui siano in posizione iniziale, dopo consonante o geminate. La seconda isoglossa descrive il passaggio da germ. occlusive sorde ad aat. fricative sorde, ma solo se all'interno di parola o alla fine precedute da vocale. La terza isoglossa riguarda il fenomeno della "desonorizzazione", quindi il passaggio da germ. occlusive sonore ad aat. occlusive sonore. Questa legge fonetica giustifica la differenza tra gli odierni tedesco ed inglese, ma non tutti i fenomeni descritti dalle isoglosse sono attualmente esistenti nel tedesco moderno.

<sup>26</sup> It. "Teoria delle onde", paragona la propagazione dei fenomeni linguistici alla propagazione di un'onda nell'acqua a cerchi concentrici. La teoria di Schmidt è basata sulla vicinanza geografica dei parlanti, man mano che questa aumenta l'influenza linguistica sui popoli più lontani diminuisce, come un'onda che va svanendo.

<sup>27</sup> La legge di Verner è aggiuntiva rispetto alla prima isoglossa della prima mutazione consonantica di Grimm. Le occlusive sorde dell'ie. (/p/, /t/, /k/) e la sibilante /s/ danno esito in germ. a fricative sonore in caso si trovino in contesto intervocalico all'interno di parola, e l'accento non deve cadere sulla sillaba precedente. Secondo Verner, il fenomeno deve essersi sviluppato in una fase antica del protogermanico, durante la quale l'accento era ancora mobile e non rizonico – cioè fisso sulla vocale radicale.

settentrionale e dall'Olanda a partire dal V secolo. Al tempo la Britannia era stata abbandonata dai romani ed era popolata dai Celti, che non erano abbastanza forti per resistere all'occupazione delle popolazioni migranti. Beda il Venerabile, autore dell'*Historia ecclesiastica gentis Anglorum*, colloca l'etnogenesi di questi popoli a partire dall'anno 449 d.C. Con l'occupazione del territorio viene a formarsi la cosiddetta "Eptarchia anglosassone", ovvero un insieme di sette regni: East Anglia, Kent, Sussex, Wessex, Essex, Mercia e Northumbria; le zone di Galles, Scozia e Cornovaglia rimarranno invece celtiche. Secondo la *Cronaca Anglosassone*, l'Inghilterra venne invasa nel 793 da popoli "pagani", ovvero i danesi, che distrussero il monastero di Lindisfarne e successivamente massacrarono gli abitanti: inizia così l'invasione vichinga in Inghilterra. L'avanzata dei danesi venne arrestata da Alfredo di Wessex, re dal 871 al 899, il quale recuperò alcuni territori sottratti durante l'invasione e fece un accordo con il re danese Guthrum per la costruzione del Danelaw o *Dane Lagu* (880 c.a.), ossia un'area dell'Inghilterra sotto il controllo dei danesi. Alfredo di Wessex, detto anche "il Grande", venne succeduto dal figlio Edoardo, il quale governò un regno unitario per cui ottenne il titolo di *rex anglorum*. Alla morte di quest'ultimo, si succedettero re anglosassoni e danesi, ma nel 1066 il potere sul territorio passerà nelle mani di Guglielmo il Conquistatore, con la battaglia di Hastings. Infatti, il re Harold Godwinson riuscì ad ostacolare l'avanzata dei norvegesi ma non quella del Duca di Normandia, che darà il via all'occupazione normanna in Inghilterra. L'invasione normanna crea nel territorio britannico una grossa cesura tra quella che era la cultura precedente e la nuova cultura, influenzata fortemente dalla tradizione romanza, nonché nella lingua a causa dell'ampio uso del francese dopo l'arrivo di Guglielmo il Conquistatore.

L'antico inglese ed i suoi dialetti si collocano fra l'VIII secolo e la metà dell'XI secolo e, per ragioni storico-geografiche, subiscono influenze celtiche – data la presenza dei Celti nel momento in cui le popolazioni di parlanti anglosassoni si sono stanziate – e latine, a causa della cristianizzazione<sup>28</sup>. Nonostante le influenze del sostrato celtico<sup>29</sup> nella lingua di superstrato (ovvero quella dei popoli invasori), la lingua di questi ultimi avrà la meglio

---

<sup>28</sup> Cfr. Saibene, Buzzoni (2006: 50-51)

<sup>29</sup> "Dobbiamo ricordare *la teoria del sostrato* che spiega l'influenza di lingue preesistenti sulla lingua di nuove popolazioni insediatesi in un dato territorio. [...] Anche per alcune caratteristiche dell'anglosassone [...] si è pensato a influenze del sostrato, in questo caso celtico; infatti, Angli, Sassoni e Iuti, che si insediarono in Britannia, vi trovarono popolazioni celtiche che in gran parte furono sottomesse o che si ritirarono in alcune zone come la Cornovaglia e il Galles." (Saibene, Buzzoni, 2006: 21: 3.4)

su quella celtica, imponendosi come lingua del territorio. Per quanto riguarda la cristianizzazione, invece, questa inizia nel 579, quando il missionario Agostino giunge in Inghilterra su ordine di Papa Gregorio Magno, e converte Ethelberht, re del Kent. Da questo momento, missionari dall'Irlanda (precedentemente cristianizzata) e da Roma giungono in Inghilterra per spingere alla cristianizzazione del territorio. La conversione totale terminerà nel VII secolo, e proprio per questo le prime opere in antico inglese risalgono a questo periodo<sup>30</sup>, con massima fioritura letteraria tra il IX ed il X secolo<sup>31</sup>. Primo tra tutti Alfredo il Grande si fece promotore di una politica culturale prendendo ispirazione dalla *Schola Palatina* di Carlo Magno, una campagna di rinascita culturale attuata nel regno dei Franchi all'inizio del IX secolo. Rese disponibili una serie di traduzioni di opere che egli riteneva necessarie al fine della formazione culturale tanto di burocrati quanto di uomini di Chiesa – tra queste troviamo anche l'*Historia* di Beda. La letteratura inglese antica è ricca e tratta vari argomenti, come le traduzioni di testi sia religiosi che pagani, le cronache storiografiche, gli indovinelli, la poesia religiosa e quella epica. Quest'ultima deriva dalla tradizione orale e sotto questa categoria si colloca il *Beowulf*.

Ora che sono state elencate le informazioni necessarie alla comprensione del contesto storico e linguistico in cui la formula *under wolcnum* è collocata, si può introdurre lo studio etimologico, illustrando tutti i passaggi che porteranno ad una nuova concezione della formula e, con essa, ad una nuova traduzione.

## 2.2 Etimologia e studio etimologico

### 2.2.1 Etimologia

Etimologia è, per definizione, ricerca del vero [...]. Essa è dunque attività umana per eccellenza, prima ancora che scientifica: ricerca di ciò che è vero, non mera apparenza, che ci si sforza di riconoscere attraverso le deformazioni apportate dal succedersi degli eventi umani e dal procedere della Storia. [...] poiché l'Uomo ha sempre, in ogni caso bisogno del vero.<sup>32</sup>

La parola etimologia deriva dal greco *ἔτυμος* e significa “vero”, in quanto questo campo di ricerca vuole risalire a quello che è il vero significato della parola. La ricerca

---

<sup>30</sup> Cfr. Villar (2008: 438)

<sup>31</sup> Scardigli, Gervasi (1978: 17: 2.2.)

<sup>32</sup> Crevatin (2002: 9)

etimologica è “determinare o ricostruire l’origine di singole unità del lessico in base alla loro concordanza o concorrenza nelle diverse lingue e nei dialetti”<sup>33</sup>; per Pisani (1974: 11), “scopo principale della ricostruzione è [...] il ritrovare stadi linguistici più antichi dai quali si spieghino quelli storici”.

Il padre dell’etimologia moderna è considerato August Friedrich Pott (1802-1887), anche se “Le prime applicazioni del metodo storico-comparativo in ambito etimologico si devono a Franz Bopp, il cui interesse principale era però la ricostruzione non del lessico, bensì della fonologia e della morfologia dell’indoeuropeo comune” (Baglioni, 2016: 36). Pott studiò con Bopp ed è autore di varie opere, tra cui l’*Etymologische Forschungen aus dem Gebiete der Indo-Germanischen Sprachen*, in cui documenta i suoi studi etimologici basato sulla fonetica dell’indoeuropeo. L’importanza di quest’opera sta nel mostrare una tecnica efficace per i futuri studi etimologici nel campo dell’indoeuropeo. Grazie anche agli studi di altri filologi come i sopracitati Rask (1787-1832) e Grimm, l’etimologia diventa un vero e proprio studio a livello scientifico, per quanto empirico.

Quello della ricerca etimologica è un campo di studio in cui non esiste una soluzione unica ed univoca. È necessario, perciò, guardare a tutte le diverse sfumature di significato con occhio critico ed aprire i propri orizzonti anche ad elementi più lontani, o meglio dire che sembrano lontani, ma possono comunque rivelare indizi utili per scoprire l’etimologia di una parola: ad esempio, guardando lingue che a primo impatto non sono tra loro “imparentate”, ma che presentano similitudini o si sono in qualche modo influenzate a vicenda. Ciò è ampiamente discusso anche da Pfister e Lupis (2001: 91-92)

Nella ricerca etimologica non esiste un unico metodo, quello “giusto”: l’etimologo deve avvalersi, a seconda dei casi, di un particolare metodo o di una combinazione di metodi diversi. [...] Per etimologia non si deve intendere, dunque, solo un accumulo neopositivistico di fatti linguistici, ma un’ampia e criticamente attiva rappresentazione di fatti interni ed esterni alla lingua, che devono essere visti in stretta connessione con componenti etnolinguistiche e storiche.

Proprio per questo motivo, per questo studio etimologico ho utilizzato dei vocabolari etimologici, che sfruttano i dati della documentazione filologica ma si servono anche della linguistica comparata. Utilizzando strumenti di questo tipo è possibile risalire a relazioni genetiche con altre parole della stessa lingua o di altre lingue. Infatti, un vocabolario etimologico

---

<sup>33</sup> Pfister, Lupis (2001: 7)

[...] si sforza di scoprire, col massimo di profondità e di estensione, tali relazioni genetiche, sia nella complessità dei rapporti storico-fonetici, storico-morfologici, e dei suoi dati storico-semasiologici che fungono da pezzi d'appoggio della lingua presa in considerazione, sia in relazione alla intera famiglia o al gruppo di lingue imparentate, e – per quanto concerne i prestiti – anche alle lingue non con essa imparentate.<sup>34</sup>

Ogni opera o scritto riguardante il tema della ricerca etimologica spiega una serie di passaggi atti alla riuscita di questo tipo di studio. Il primo passo è l'acquisizione della documentazione, seguito dalla valutazione delle ipotesi etimologiche. La mia analisi è partita utilizzando l'*Etymologisches Indogermanisches Wörterbuch* di J. Pokorny. Tramite questo vocabolario è possibile individuare le radici indoeuropee ricostruite e la loro evoluzione nel germanico – ma anche in altre famiglie linguistiche, come quella slava –, nelle lingue germaniche e nelle lingue odierne (soprattutto inglese e tedesco, infatti sotto la radice ricostruita si trovano i significati attuali proprio in queste due lingue). Scardigli e Gervasi in *Avviamento all'Etimologia inglese e tedesca: Dizionario comparativo dell'elemento germanico comune ad entrambe le lingue* hanno redatto un vocabolario etimologico, che si limita però a risalire alla radice protogermanica. Ho proceduto poi confrontando altri vocabolari etimologici di antico inglese, inglese, tedesco e nederlandese per avere un quadro più ampio del caso e confermare le mie ipotesi, come illustrerò più avanti e nella bibliografia. È importante aggiungere che uno studio etimologico che va a toccare indoeuropeo e germanico si presenta più “difficile” rispetto ad uno studio etimologico riguardante le lingue romanze. Ciò è dato dalla mancanza di forme sicure indoeuropee e germaniche e, come già detto, di fonti scritte in queste due protolingue, che sono state necessariamente ricostruite a posteriori; cosa che non accade per le lingue romanze, in quanto siamo in possesso di numerose attestazioni in latino. Pfister e Lupis (2001: 37) parlano di un “tacito accordo” tra studiosi di lingue romanze ed indoeuropee

Tra gli studiosi di lingue indoeuropee e quelli di lingue romanze si è determinata quasi una sorta di spartizione tacita del lavoro etimologico; per cui i romanisti si accontentano normalmente dell'etimo latino o della eventuale base di sostrato o superstrato e non arretrano nella loro ricerca fino alle radici indoeuropee.

Infatti, come si potrà vedere più avanti nello studio etimologico, confrontando vari dizionari etimologici le radici protogermaniche sono molte e variano a seconda dei manuali consultati. Si può procedere poi con la proposta di un nuovo etimo, in altre parole

---

<sup>34</sup> Pfister, Lupis (2001: 48)

si può ora dare il via alla ricerca di una soluzione al problema etimologico. Sulla base della mia ricerca cercherò anche io offrire nuove possibilità di traduzioni basandomi sugli studi etimologici della formula che ho deciso di analizzare.

Infine, studiare l'etimologia di una parola non significa ripercorrere solo il suo percorso di sviluppo e cambiamento linguistico, ma anche culturale, soprattutto riguardo ai vari significati che una determinata parola può aver assunto in un determinato periodo storico, ed il valore che la persona, l'animale o la cosa ai quali una determinata parola era attribuita avevano per la popolazione dell'epoca. Per questo l'etimologia è una materia importante anche per quanto riguarda altri campi di ricerca, come la filologia storico comparativa ma anche la ricerca storica in generale; quindi, “essa si configura come un dominio complesso che [...] implica a pieno titolo l'interazione di altri ambiti disciplinari, primi tra i quali l'antropologia” (Crevatin, 2002: 27). Questo perché “L'etimo ha un carattere fattuale. Esso è altrettanto un reperto archeologico o un documento d'archivio” (Ivi, p. 20). Grazie all'etimo possiamo quindi risalire ai rapporti tra varie lingue e culture antiche, ricostruendone l'ideologia.

### 2.2.2 Introduzione allo studio etimologico di *under wolcnum*

*Under wolcnum* è ciò che in letteratura viene definito una formula. La formula è un elemento tipico della poesia, inclusa quella inglese antica. Anita Riedinger in *The Old English Formula in Context* (1985: 294) riporta la seguente definizione di formula – che è originariamente attribuita al grecista Milman Parry – “a group of words which is regularly employed under the same metrical conditions to express a given essential idea”, ossia un gruppo di parole normalmente utilizzato sempre nelle stesse condizioni metriche per esprimere un dato concetto. La formula è un elemento tipico anche della poesia omerica dell'antica Grecia; perciò, Parry crea una sorta di parallelo tra le tipologie, nonostante la metrica tipica della poesia omerica e dei Balcani, di cui lui si occupava inizialmente, sia diversa da quella dell'antico inglese. Si crede che la ricorrenza di formule nel *Beowulf* sia dovuta all'origine orale del poema (vedi 1.1.3.), anche se alcuni

studiosi ancora credono che la correlazione tra formula e oralità non sia da dare per scontata<sup>35</sup>.

Questa formula in particolare ricorre 5 volte in tutto il *Beowulf*, ai versi 8, 651, 714, 1631 e 1770. In tutti e cinque i casi, la formula è un sintagma preposizionale formato da preposizione (*under*) e sostantivo (*wolcnum*). Secondo la Riedinger (1985: 300), questa ricorrenza di *under wolcnum* non sarebbe casuale o per creare una semplice allitterazione, ma rappresenterebbe un *theme*, ossia un tema ricorrente: “‘dark beneath the clouds’ signals the ominous darkness accompanying supernatural events”, segnala quindi l’arrivo del buio nefasto che accompagna eventi soprannaturali – come l’arrivo di Grendel.

Per lo studio etimologico è necessario tenere conto del fatto che il germanico, come del resto l’indoeuropeo, è una lingua flessiva, ovvero una lingua in cui i casi esplicitano le funzioni morfologiche delle singole parole. In questo tipo di lingue, a seconda del caso, ogni parola mantiene la stessa radice ma modifica la desinenza. Nelle lingue germaniche e nel germanico sono ancora presenti quattro casi (nominativo, genitivo, dativo ed accusativo) contro gli otto dell’indoeuropeo. Infatti, il dativo ha “assorbito” parte dei casi – ablativo, locativo e strumentale; il vocativo invece è indistinto in quanto uguale al nominativo<sup>36</sup>. Per analizzare la parola *wolcnum* sarà necessario prendere in considerazione il caso nominativo, ossia *wolcen*. La desinenza *-um* è una conseguenza della preposizione di stato in luogo *under*: questo tipo di preposizioni richiedono il caso dativo applicato al nome a cui esse si riferiscono. In ags., *-um* è la desinenza che indica un dativo plurale.

### 2.2.3 Etimologia di *under*

La preposizione ags. *under* ha varie corrispondenze con altre lingue germaniche “sorelle” (afris. *under*; as. *undar*; aat. *untar*). Secondo il *Deutsches Wörterbuch* di Jacob e Wilhelm Grimm (1936: 1452-1453) ed il dizionario etimologico redatto da Scardigli e Gervasi (1978: 309), la parola riproduce le due radici ie. \**ndhér-* (> lat. *infrā*) e ie. \**ntér-* (> lat. *inter*). Per questo motivo è una preposizione dotata di più significati: può voler dire

---

<sup>35</sup> Cfr. O’Brien O’Keeffe (1996: 102)

<sup>36</sup> Saibene (1996: 141-142)

“sotto”, ma può anche essere tradotta come “tra, fra, in mezzo”. Nelle varie traduzioni del *Beowulf* prese in analisi, la prep. *under* viene sempre tradotta con “sotto”. Se prendiamo in considerazioni, invece, un testo in antico sassone – in quanto lingua “sorella” dell’anglosassone – come l’*Heliand*, in particolare l’episodio della Natività e della conseguente visita dei Magi, il v. 649a as. (*uuânum*) *undar uuolcnum* viene tradotto in it. “(splendenti) fra le nuvole” (Khalaf, 2022: 28)<sup>37</sup>. Essendo indoeuropeo, germanico e lingue germaniche antiche dotate di casi (vedi 1.2), la preposizione ags. *under* richiede che la parola a cui si riferisce venga declinata al caso dativo: per questo motivo non troviamo nel *Beowulf* la parola *wolcen* (caso nominativo) dopo la preposizione *under*, ma *wolcnum*, ovvero la declinazione al caso dativo plurale.

#### 2.2.4 Etimologia di *wolcen*

Procederò ora con l’analisi della parola ags. *wolcen*. È possibile notare da subito una stretta somiglianza fonetica con la parola ted. “Wolke” e ned. “wolk”, cioè nuvola; infatti, la traduzione più frequente di questa parola nel *Beowulf* è appunto it. “nuvole” (Koch) o it. cielo (Brunetti). La traduzione di ags. *wolcen* come “cielo” non è però una semplice sineddoche, bensì riporta alla parola ingl. *welkin* †, anch’essa sineddoche in quanto si utilizzava per indicare il cielo. Secondo gli studi, la parola avrebbe subito nel XII secolo un ampliamento di significato, per poi venire sostituita dalla parola ingl. “sky”, tutt’ora utilizzata nell’inglese moderno e derivante dall’antico nordico<sup>38</sup>. La parola ingl. “cloud” utilizzata oggi per indicare il concetto di nuvola, secondo *The Oxford Dictionary of English Etymology* (1966: 183) avrebbe come significato originario quello di ingl. “hill”, “rock” (= it. collina, masso) < ie. \**klei*-<sup>39</sup> per poi passare ad ags. *clūd*. Naturalmente l’unico significato che ha ora è quello che conosciamo, che secondo l’*Oxford Dictionary* sarebbe in uso dal XIII secolo; il significato antico della parola persiste quasi solamente nei toponimi. Nell’*Altenglisches Etymologisches Wörterbuch* redatto da F. Holthausen (1974: 405), altre traduzioni della parola ags. *wolcen* sarebbero nell’odierno tedesco “Klumpen” (*eine kleine Masse ohne eine spezielle Form*<sup>40</sup>, it. “una piccola massa senza

---

<sup>37</sup> Si noti che è la stessa formula presente nel *Beowulf*.

<sup>38</sup> Scardigli, Gervasi (1978: 318)

<sup>39</sup> <https://indogermanisch.org/pokorny-etymologisches-woerterbuch/index.htm> visitato in data 6.08.2022

<sup>40</sup> Götzt, Langenscheidt-Redaktion (2019: 642)



una forma particolare”, che rimanda per l’appunto all’etimologia di ingl. “cloud”) e “Lufthimmel”, che non ha una vera e propria traduzione in italiano. Secondo i Grimm (1960: 1255), sarebbe sinonimo del composto ted. “Wolkenhimmel”, letteralmente it. “cielo di nuvole/nuvoloso”. La parola è associata al contesto biblico ed è il termine che indica la parte del cielo in cui sono presenti le nuvole<sup>41</sup>. Secondo Scardigli e Gervasi, in protogermanico la radice sarebbe germ. \*welg-, la cui traduzione italiana più adatta sarebbe “umido”. Poichè, come già sottolineato, il protogermanico è una lingua ricostruita e perciò fondamentalmente un’ipotesi di lavoro, vari vocabolari riportano numerose radici ipotetiche dal germanico, diverse dalla sopracitata di Scardigli e Gervasi. Se consideriamo, ad esempio, *l’Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* di F. Kluge (1934: 697) la radice germanica sarebbe \*wolkon-, -en; nell’*Etymologisch woordenboek van het Nederlands (S-Z)* (2009: 634) sono state inserite diverse possibilità: abbiamo germ. \*wulkan-, \*wulkō, oppure germ. \*wulk-, \*welka-. Se prendiamo anche in esame il vocabolario etimologico dei fratelli Grimm (1885: 81), la radice considerata originaria è germ. \*wulkna. Nonostante la grande varietà di radici protogermaniche trovate confrontando i vari vocabolari etimologici, tutti sembrano essere d’accordo sul fatto che la radice ie. \*uelg- stia all’origine della parola ags. *wolcen*. I risultati in altre lingue germaniche, che potremmo definire “sorelle” dell’ags., sono aat. *wolka*, as. *wolcan*, aned. *wulka*, afris. *wulken*. Nelle lingue odierne acquisisce il significato di ingl. “wet”, “damp”, ted. “feucht”, “naß” e ned. “vochtig”, che si traducono in it. “bagnato”, “umido”. Possiamo perciò tranquillamente dedurre che il significato primo della radice da cui derivano le odierne parole ingl. “cloud”, ted. “Wolke” e ned. “wolk” rimandi al concetto di umidità, ad un qualcosa che indica in qualche modo la presenza di acqua. Del resto, anche confrontando le definizioni dei vocabolari etimologici troviamo un chiaro rimando al vapore acqueo ed alle gocce d’acqua.

---

<sup>41</sup> Sücker (1994) "Am Anfang schuf Gott die Himmel und die Erde", steht in der Bibel. Das ist der Lufthimmel, in dem es die Wolken gibt.“ It.: „In principio, Dio creò il cielo e la terra”, è scritto nella Bibbia. Questo è il *Lufthimmel*, quello in cui ci sono le nuvole.

Lingua	Fonte	Definizione e traduzione
Inglese	Onions, Friedrichsen, Burchfield (1966: 183)	Cloud: [...] visible mass of watery vapour in the air. It.: massa visibile di vapore acqueo nell'atmosfera.
Tedesco	Pfeifer (1989: 634)	Wolke f. 'Gebilde aus verdichtetem Wasserdampf'. It.: forma di vapore acqueo condensato.
Nederlandese	Philippa, Debrabandere, Quak, Schoonheim, van der Sijs (2009: 634)	Wolk nz. 'massa waterdruppels in de dampkring'. It.: massa di goccioline d'acqua nell'atmosfera.

Tabella 1: comparazione delle definizioni di "nuvola" in dizionari di inglese, tedesco e nederlandese.

Come spiegato nella citazione all'inizio di questa sezione, lo studio etimologico non si limita a trovare corrispondenze e confrontare il lessico solo tra lingue tra loro imparentate, ma anche tra quelle di altre famiglie linguistiche. Infatti, nella storia le varie lingue hanno avuto contatti fra loro, generando così prestiti e mutamenti linguistici di vario genere. Per questo motivo, anche nei vocabolari etimologici che ho utilizzato per questa ricerca sono presenti confronti con le radici e il lessico di altre famiglie linguistiche, in particolare quella slava. È comprovata la presenza di isoglosse comuni e peculiari relative unicamente a germanico, baltico e slavo, ad esempio la presenza di un caso di dativo-strumentale plurale, oltre che numerose concordanze a livello lessicale. È stato infatti ipotizzato un primo contatto tra le popolazioni di Germani orientali, Slavi e Balti sul territorio della foce del Vistola.<sup>42</sup> Le parole derivanti da ie. \**uelg-* hanno anche qui un significato connesso all'acqua e all'umidità (slav. \**vblgьkb* = it. "umido"); tanto che, secondo il Pokorny, da questa stessa radice deriverebbe il nome del fiume Volga > slav. \**Vьlga*.

<sup>42</sup> Cfr. Scaffidi Abbate (1979: 227-228)

### 2.3 Conclusioni dello studio etimologico

Tenendo in considerazione la doppia radice della preposizione ags. *under*, che le conferisce quindi la possibilità di diversi significati in traduzione, e la radice ie. da cui deriva la parola ags. *wolcen*, si può lavorare su nuove proposte di traduzione della sopracitata formula all'interno del *Beowulf*, diverse da “sotto le nuvole” o “sotto il cielo”. Verranno analizzate infatti nel prossimo capitolo più traduzioni in italiano ed in inglese di *under wolcnum*, per poi dare delle nuove possibili proposte di traduzione.



## CAPITOLO 3 – Traduzioni e proposte di traduzione

### 3.1 Analisi di *under wolcnum* nel *Beowulf*

Come anticipato in 2.2.1, la formula ags. *under wolcnum* è presente cinque volte nel *Beowulf* (v.8 “wēox under wolcum”; v.651 “wan under wolcum”; v.714 “wod under wolcnum”, v.1631 “wæter under wolcnum”, v.1770 “weold under wolcnum”). I versi indicati hanno nel *Beowulf* collocazioni in situazioni diverse. I vv.651, 714, 1631 riguardano situazioni in cui Grendel è presente, materialmente o all’interno del discorso: infatti, il primo è collocato nella previsione di un attacco notturno di Grendel alla reggia, in cui la regina affida un calice a Beowulf che promette di affrontare l’antagonista, mentre re Hrothgar gli affida la sala per il combattimento (646b-651a):

AGS. (ORIGINALE)	IT. (BRUNETTI)	IT. (KOCH)
<i>Wiste þām āhlācan</i>	Sapeva che dall’aggressore	Sapeva che dall’Orco
<i>tō þām hēah-sele • hilde geþinged,</i>	s’approntava guerra all’alta sala	sarebbe venuto un attacco alla sala superba
<i>siððan hīe sunnan lēoht • gesēon meahton,</i>	da quando vedevano la luce del sole	da quando si era scorta dal mezzogiorno la luce,
<i>oþ ðe nīpende • niht ofer ealle,</i>	a quando su tutti la buia notte,	fino a quando era scesa di nascosto la notte,
<i>scadu-helma gesceapu • scrīðan cwōman,</i>	le forme delle tenebre avanzavano	gettando tutti nell’ombra, le forme dell’elmo di buio,
<b><i>wan under wolcnum.</i></b>	<b>neri sotto il cielo.</b>	<b>cupe sotto le nuvole.</b>

Il v.714, poco più avanti, riporta la stessa formula nel contesto dell’arrivo di Grendel alla reggia di Heorot (vv.710-716a):

AGS. (ORIGINALE)	IT. (BRUNETTI)	IT. (KOCH)
<i>Ðā cōm of more • under mist-hleoþum</i>	Venne dalle paludi sotto fosche pendici	Dall'acquitrino, allora, percorrendo pendici
<i>Grendel gongan, • Godes yrre bæc;</i>	Grendel a gran passi, portava su sé l'ira di dio;	nebbiose venne Grendel: portava la furia di Dio.
<i>mynte se mǎn-scaða • manna cynnes</i>	intendeva il malvagio insidiare qualcuno	Il perfido Flagello contava di acchiappare
<i>sumne besyrwan • in sele þām hēan.</i>	del genere umano nell'alta sala;	qualche esemplare umano nella sala superba.
<i>Wōd under wolcnum, • tō þæs þe hē wīn-reced</i>	<b>Avanzò sotto il cielo</b> finché la casa del vino	<b>Andò, sotto le nuvole,</b> fino a dove sapeva
<i>Gold-sele gumena • gearwost wisse,</i>	la sala d'oro degli uomini sicura riconobbe	con sicurezza sorgere la villa del vino,
<i>fættum fāhne</i>	lucente di lamine.	la sala d'oro degli uomini, luccicante di lamine.

L'ultimo invece riguarda la morte di Grendel. La scena descritta è la laguna in cui stagna il sangue dell'”Orco di Fuori” (Koch, 2003: 143) trafitto dalla spada dell'eroe Beowulf (vv.1630b-1631):

AGS. (ORIGINALE)	IT. (BRUNETTI)	IT. (KOCH)
<i>Lagu drūsade,</i>	- si calmarono i flutti,	La laguna stagnava,

<i>Wæter under wolcnum</i> • <i>wæl-drēore fāg.</i>	<b>l'acqua sotto il cielo</b> torbida di sangue.	<b>le acque sotto le nuvole,</b> colorate di sangue.
--	---	---

Tenendo conto delle considerazioni fatte in 2.2.1., la formula rappresenterebbe effettivamente un *theme*, preannunciando in questo caso l'arrivo o la presenza di Grendel, ma non in tutti i casi. Infatti, gli altri due utilizzi della formula *under wolcnum* appartengono invece ad altre situazioni: il v.8 fa parte del prologo, in cui viene introdotta la genealogia degli Scyldingas<sup>43</sup> e raccontato il funerale del capostipite, Scyld, “riaffidato al mare dal quale era venuto, carico di tesori” (Brunetti, 2003: 9). Qui di seguito sono riportati i vv.8-11

AGS. (ORIGINALE)	IT. (BRUNETTI)	IT. (KOCH)
<i>Wēox under wolcum</i> , • <i>weorð-myndum þāh,</i>	<b>Fu grande sotto il cielo,</b> prospero d'onori	<b>Sali, sotto le nuvole,</b> fu coperto di segni
<i>oðþæt him æghwylc</i> • <i>þāra ymb-sittendra</i>	finché a lui le genti tutt'intorno	di prestigio, finché ogni suo confinante
<i>ofer hron-rāde</i> • <i>hýran</i> <i>scolde,</i>	oltre la via della balena dovettero obbedienza,	oltre la via delle balene gli dovette ubbidienza
<i>gomban gyldan:</i> • <i>þæt</i> <i>wæs gōd cyning!</i>	pagarono tributo; fu un grande re.	e gli pagò tributi. È stato un grande re.

Il terzo verso contenente la formula, ovvero il 1770, è collocato durante il discorso di ringraziamento di Hrothgar a Beowulf, che ha sconfitto la madre di Grendel e viene ricompensato dai danesi prima di tornare trionfante in patria. Hrothgar parla qui di sé

---

<sup>43</sup> Il nome è la traduzione in ags. di norr. *Skjöldungar* (singolare ags. Scylding = norr. *Skjöldung*), e si riferisce alla famiglia reale danese di cui si parla in varie saghe. A volte viene usato anche per riferirsi ai danesi stessi. Il capostipite di questa famiglia è appunto norr. *Skjöld*, che si traduce in ags. come Scyld. Secondo la *Skjöldunga saga*, ripresa anche dalle storiografie latine, gli Asi sarebbero migrati dall'Asia alla Scandinavia guidati da Odino, ponendo Skjöld/Scyld come re danese; in alcune leggende viene addirittura narrato che egli fosse il progenitore dei re anglosassoni.

stesso e del suo regno, che durava da ben cinquant'anni e rischiava di essere compromesso dalla furia di Grendel. Riporterò ora le traduzioni dei vv.1769-1770a:

AGS. (ORIGINALE)	IT. (BRUNETTI)	IT. (KOCH)
<i>Swā ic Hring-Dena • hund missēra</i>	Così io cinquanta stagioni	Anch'io <b>ho governato</b> per cento stagioni
<i>Wēold under wolcnum</i>	<b>ho retto sotto i cieli</b> i Danesi degli Anelli	<b>sotto le nuvole</b> i Danesi degli Anelli

Come è possibile vedere dalle traduzioni, in entrambi i casi si parla di sovrani valorosi che governano il loro regno, per cui in questi due casi “sotto il cielo” e “sotto le nuvole” possono assumere il significato di “in questo mondo”. Questa tipologia di analisi cambia la percezione della formula secondo cui essa rivesta sempre lo stesso significato: infatti, non è detto che sia necessario tradurre la formula sempre allo stesso modo solo perché è uguale nella costruzione sintattica e nelle parole. Partendo da questi presupposti e dallo studio etimologico del capitolo 2, si possono ora confrontare le traduzioni e dare delle proposte alternative.

### 3.2 Il *Beowulf* di Ludovica Koch

Ludovica Koch (Roma, 1941 – Copenaghen, 1993) è stata una filologa scandinavista e germanista nonché traduttrice italiana. È stata docente di lingue e letterature nordiche presso l'Istituto orientale di Napoli e l'Università degli Studi di Roma “La Sapienza”. Tra le sue opere più importanti troviamo la traduzione del *Beowulf*, datata 1987 e pubblicata da Einaudi.<sup>44</sup>

L'edizione del *Beowulf* da lei pubblicata si divide in più sezioni:

- Introduzione
- Nota al testo

<sup>44</sup> <https://www.treccani.it/enciclopedia/ludovica-koch/> visitato in data 6.08.2022



- *Beowulf*: testo originale in ags. con testo a fronte in it., diviso in versi.
- Glossario dei nomi propri ed indice

Passiamo ora all'analisi della traduzione. Tenendo in considerazione i versi contenenti la formula che ci interessa, la Koch traduce in modo sistematico *under wolcnum* con "sotto le nuvole", come è possibile vedere qui sotto:

VERSO	AGS. (ORIGINALE)	IT. (KOCH)
8	<i>wēox under wolcnum</i>	Sali, sotto le nuvole
651	<i>wan under wolcnum</i>	Cupe sotto le nuvole
714	<i>wod under wolcnum</i>	Andò, sotto le nuvole
1631	<i>wæter under wolcnum</i>	Le acque sotto le nuvole
1770	<i>weold under wolcnum</i>	Ho governato sotto le nuvole

### 3.3. Il *Beowulf* di Giuseppe Brunetti

Giuseppe Brunetti è stato professore di Letteratura inglese presso l'Università degli Studi di Padova. Si è occupato di letteratura sia a livello più antico, traducendo il *Beowulf* e *La Battaglia di Maldon*, che di autori corrispondenti a varie età della letteratura inglese come Chaucer, Shakespeare, Swift, Orwell, Joyce. Per quanto riguarda la fase più antica della poesia inglese, ha redatto glossari elettronici delle opere, concentrandosi soprattutto sul *Beowulf* e le variazioni nelle traduzioni di diversi autori.<sup>45</sup>

Anche il *Beowulf* di Brunetti si divide in diverse sezioni, che riporterò qui sotto:

- Introduzione
- Nota al testo

<sup>45</sup> <http://www.maldura.unipd.it/dllags/brunetti/pubblicazioni.html> visitato in data 7.09.2022

- *Beowulf*: testo originale in ags. con testo a fronte in it., diviso in versi (cfr. Koch)
- Riproduzione del manoscritto originale
- Note e glossario dei nomi propri
- *Frammento di Finnesbuh*r, una parte di scritto legata all'episodio di Finn nel *Beowulf* (vv.1068-1159a) in cui i Danesi vengono attaccati in una sala a notte fonda.

Per quanto riguarda la traduzione del *Beowulf*, quella di Brunetti è sistematica come quella della Koch, ma anziché usare la parola “nuvole” utilizza la parola “cielo” ed in un solo caso (v. 1770) “cieli”, come è possibile vedere qui di seguito:

VERSO	AGS. (ORIGINALE)	IT. (BRUNETTI)
8	<i>wēox under wolcnum</i>	Fu grande sotto il cielo
651	<i>wan under wolcnum</i>	Nere sotto il cielo
714	<i>wod under wolcnum</i>	Avanzò sotto il cielo
1631	<i>wæter under wolcnum</i>	L'acqua sotto il cielo
1770	<i>weold under wolcnum</i>	Ho retto sotto i cieli

#### 3.4. Il *Beowulf* di John Ronald Reuel Tolkien

Tolkien nasce in Sud Africa nel 1892 da genitori inglesi. Si trasferirà in Inghilterra alla morte del padre col resto della famiglia, più precisamente a Birmingham, nel '96. Si laurea a pieni voti presso il College di Oxford in Lingua e Letteratura Inglese ed è autore di opere che hanno riscosso un successo planetario, come *The Hobbit* (1937) e *The Lord of the Rings* (1954-1955). Insegnerà presso le università di Leeds Lingua inglese ed Oxford Lingua e Letteratura inglese, dove diviene *Merton Professor*.

Tolkien muore nel 1973 ed uno dei suoi figli, Christopher, cura le edizioni di una serie di sue opere mai pubblicate e racconti incompleti, tra cui la traduzione del *Beowulf*.<sup>46</sup>

Tolkien non è importante solo per i romanzi che ha scritto, ma ha anche avuto un importante percorso come filologo a partire dalla fine della Prima guerra mondiale, quando ha collaborato alla compilazione di *New English Dictionary* e di *A Middle English Vocabulary*. Per quanto riguarda il *Beowulf* in particolare, i primi interventi sono stati due saggi (pubblicati nel '33) ed una conferenza nel '36 intitolata *Beowulf; the Monsters and the Critics*. La filologia e la raccolta di materiali su testi antichi hanno permesso a Tolkien di ricreare elementi di fantasia per i suoi racconti.<sup>47</sup>

L'edizione di Tolkien che ho analizzato si compone di varie parti:

- Prefazione ed introduzione alla traduzione,
- *Beowulf* in prosa in lingua inglese,
- Note esplicative della traduzione,
- Nota introduttiva al commento del testo (redatta dal figlio) e commento del testo
- *Sellic spell*, un racconto di Tolkien basato sulla vicenda del *Beowulf*.

Per quanto riguarda la traduzione, la particolarità di questo testo, a differenza dei due in italiano analizzati in precedenza, sta nella resa della traduzione, oltre che ovviamente nella lingua in cui è stato tradotto. Non è infatti una semplice traduzione dei versi del *Beowulf*, bensì una resa in prosa. Il testo originale, perciò, prende la forma di un romanzo, ma Tolkien cerca di rimanere fedele all'antichità dell'opera utilizzando un inglese con sfumature talvolta arcaiche, ma comunque comprensibile ai lettori con nessuna conoscenza o con una conoscenza molto superficiale della lingua originale. Proprio per questo motivo, il figlio nella prefazione spiega di aver redatto una serie di spiegazioni aggiuntive e di menzioni al testo in lingua originale.

Essendo quella di Tolkien una traduzione in prosa, ho riportato a seguire anche le righe in cui ho localizzato la formula. Ovviamente la resa anche a livello di vocabolario,

---

<sup>46</sup> Cfr. Palusci (1982: 164-166)

<sup>47</sup> Ivi, pp. 29-32

essendo meno letterale e più narrata rispetto a quella della Koch e di Brunetti, è ben diversa dalle due in italiano, in quanto non viene utilizzata sistematicamente la stessa formula in traduzione.

VERSO (ORIGINALE)	AGS. (ORIGINALE)	RIGA (TOLKIEN)	INGL. (TOLKIEN)
8	<i>wēox under wolcnum</i>	7	Mighty grew under heaven
651	<i>wan under wolcnum</i>	529	Dark beneath the clouds
714	<i>wod under wolcnum</i>	583	Under cloud he went
1631	<i>wæter under wolcnum</i>	1180	Water loomed beneath.
1770	<i>weold under wolcnum</i>	1485	Did I [...] beneath heaven rule

### 3.5 Commenti e proposte di traduzione

Con l'analisi delle varie traduzioni svolta precedentemente, si può ora commentare la resa in traduzione del *Beowulf*. Tenendo conto della divisione dei versi per contesto spiegata in 3.1., la traduzione in prosa di Tolkien sarebbe più coerente con la ricerca svolta. Nella sua traduzione utilizza due termini diversi per quei versi riguardanti Grendel (in cui usa *cloud*, *clouds*) e per quelli riguardanti invece i vv.8 e 1770 utilizza *heaven*. Facendo riferimento ai vv.8 e 1770, le traduzioni che, seguendo il ragionamento precedente, darebbero una migliore resa della formula, sono quella di Brunetti e quella di Tolkien, in quanto l'utilizzo della parola "cielo" (nel caso di

Tolkien, *heaven*) è più adatta alla metafora usata per indicare il mondo terrestre<sup>48</sup>. Le nuvole sono invece elementi di passaggio che possono stare ad altezze diverse; perciò, non rendono esattamente il concetto come le due parole precedenti.

Secondo la divisione dei versi per contesto fatta in precedenza, lo studio etimologico giustificerebbe una diversa interpretazione della formula nei versi 651, 714 e 1631, per i quali introdurrò una nuova proposta di traduzione. Di questi si può quindi dare una proposta di traduzione alternativa. Infatti, secondo lo studio etimologico del capitolo 2, la preposizione *under* della formula può essere tradotta come “sotto”, ma anche come “fra, in mezzo”. Per quanto riguarda *wolcnum* (al nominativo *wolcen*), attraverso lo studio etimologico è stato possibile concludere che la radice ie. \**uelg-* si tradurrebbe attualmente come “umido, bagnato”. Per questo motivo, tenendo conto delle traduzioni da antico inglese ad italiano, la resa più in linea con lo studio etimologico sarebbe quella di “nuvola”, se la consideriamo come una nube molto bassa che crea, appunto, la nebbia. Infatti, tenendo conto della tabella esplicativa in 2.3.3., i significati di questa parola sono più vicini al concetto di nebbia e foschia, ma a livello spaziale rimane logicamente meno idiomatico rispetto alle nuove proposte. Analizzando il paesaggio in cui Grendel e la madre dimorano (cfr. 1.4.), noteremo che le pendici da cui Grendel proviene (vv.710-711) sono fosche e nebbiose; quindi, il concentrato di umidità nella zona è alto. L’ipotesi che vorrei avanzare attraverso la mia tesi è la possibilità di sostituire “nuvole” e “cielo” con “nebbia” o “foschia”. Unendo infatti il significato sopraindicato di *under* e questa nuova concezione della parola *wolcen*, otterremo “fra la nebbia”, “in mezzo alla nebbia”. Una nuova proposta potrebbe essere

VERSO	AGS. (ORIGINALE)	IT. (PROPOSTA DI TRADUZIONE)
651	<i>wan under wolcnum</i>	cupe in mezzo la nebbia

---

<sup>48</sup> Cfr. Isnardi (1997) “La terra è altresì contrapposta al cielo, è materia rispetto allo spirito”, “Ma il cielo si contrappone alla terra e soprattutto al mondo infero perché in esso hanno dimora gli dèi”.

714	<i>wod under wolcnum</i>	andò, in mezzo alla nebbia
1631	<i>wæter under wolcnum</i>	le acque fra la nebbia

Per poter dare fondamento alla mia proposta di traduzione è necessario esaminare se, anche dal punto di vista simbolico, le alternative presentate siano congruenti col contesto in cui vengono inserite, un contesto prevalentemente negativo e maligno. Nel primo capitolo ho analizzato l'acqua dal punto di vista simbolico in quanto molto presente nel paesaggio che fa da sfondo al luogo in cui Grendel e la madre vivono. Ma questo è circondato da altri elementi, derivanti appunto dall'acqua e anch'essi negativamente connotati, ossia nebbia ed umidità.

Per quanto riguarda il significato della nebbia e la sua attinenza con il contesto, essa è un simbolo che solitamente indica incertezza. Infatti, anche normalmente, pensando alle condizioni in cui ci pone la nebbia nella vita di tutti i giorni, questa crea degli ostacoli a procedere e in alcuni casi ci mette in condizioni pericolose, in quanto limita la vista. Anche nell'antichità poteva assumere un significato simile, ad esempio

Nella poesia omerica ἀχλύς, «nebbia, vapore», indica o la nebbia che gli dèi pongono davanti agli occhi degli uomini per proteggerli, o che cala sulle palpebre al momento della morte di un guerriero; ma nella letteratura posteriore può indicare l'ottenebramento di uno svenimento e nel linguaggio medico una malattia agli occhi. [...] Il significato negativo, di «offuscamento mentale», è comune in età imperiale [...] È con la filosofia neoplatonica che la lettura allegorica del passo omerico da simbolo dell'ignoranza viene sistematicamente impiegata come metafora dell'ottenebramento ilico.<sup>49</sup>

Per quanto riguarda invece la tradizione germanica e scandinava, è possibile attribuire alla nebbia una connotazione negativa, ad esempio, perché associata al regno degli inferi.

Nell'«Edda» di Snorri si nominano: l'Helheim, regno e dimora della dea Hel; il Nastrandir, luogo orrendo, colmo di serpenti morti, che emettono dalla bocca bava velenosa, dove sono puniti gli assassini gli spergiuri e i seduttori; e il Niflheim, detto anche Regno della nebbia, in cui sprofondano le radici dell'albero sacro Yggdrasil.<sup>50</sup>

---

<sup>49</sup> Agosti (2011: 36-39)

<sup>50</sup> Sechi Mestica (2003)

Niflheimr è traducibile letteralmente con “terra delle nebbie”<sup>51</sup>. Sia quest’ultimo che l’Helheimr sarebbero governati dalla dea Hel (o Niflhel), regina delle tenebre, che veglia sulle anime dei morti dannati per l’eternità. L’umidità è uno dei tre elementi, assieme a buio e freddo, che compongono i principi dai quali il mondo si è creato. Si contrappongono a luce, calore e secco che hanno dimora in Muspell, a sud. I primi tre elementi, invece, fanno appunto parte del Niflheimr, terra a nord che è abitata non solo da morti, ma anche da giganti, nani, streghe e maghi. Questi tre elementi freddi, ed il freddo in generale, sarebbero nella tradizione germanica un simbolo prevalentemente negativo.<sup>52</sup>

---

<sup>51</sup> D’Ancona (2021)

<sup>52</sup> Cfr. Isnardi (1997)





## CONCLUSIONE

L'obiettivo della tesi era, come già detto nell'introduzione, era non solo quello di dare nuove proposte di traduzione basate su uno studio etimologico, ma scardinare l'idea che una formula debba sempre essere tradotta alla stessa maniera. Infatti, come dimostrato, nonostante il sintagma preposizionale "under wolcnum" sia sempre uguale, il contesto da cui è circondato nel *Beowulf* non è sempre lo stesso. Questo dà la possibilità di tradurre la formula in due modi distinti: ai vv.8 e 1770, la traduzione "sotto il cielo" rende l'idea della metafora tra mondo degli dèi (appunto il cielo) e il mondo terrestre. Ai vv.651, 714 e 1631, invece, può essere applicato lo studio etimologico e di conseguenza la nuova proposta, sostituendo le traduzioni con "fra/in mezzo alla nebbia". La proposta risulta coerente anche con la simbologia della tradizione antico Nordica: la nebbia e l'umidità sono collegati al Niflheimr, il regno del freddo o del nord in cui le anime dei morti vivono per l'eternità. Anche l'acqua è un elemento che tradizionalmente viene associato alla vita come però anche alla morte e alla distruzione. La loro connotazione negativa renderebbe queste parole e di conseguenza la traduzione adatta al contesto, cioè la presenza di Grendel, un essere malvagio come, del resto, il paesaggio che lo circonda.



## BIBLIOGRAFIA

- Agosti, G. (2011) *Le brume di Omero. Sofronio dinanzi alla paideia classica*, in “Il calamo della memoria. Riuso di testi e mestiere letterario nella tarda antichità. IV”, Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, pp. 33-50
- Baglioni, D. (2016) *L'etimologia*, Carocci, Roma
- Birkett, T. (forthcoming) “*Where mighty rivers sprayed poison*”: *Aspects of Water in Old Norse Myth*, pp. 1-33
- Braun W., Ginschel G., Hagen G., Huber A., Müller K., Petermann H., Pfeifer G., Pfeifer W., Schröter D., Schröter U. (1989) *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. Erarbeitet von einem Autorenkollektiv des Zentralinstitut für Sprachwissenschaft unter der Leitung von Wolfgang Pfeifer*, Akademie-Verlag, Berlin
- Brunetti, G. (a cura di) (2003) *Beowulf*, Carocci, Roma
- Buzzoni M., Saibene M. G. (2006) *Manuale di Linguistica Germanica*, Cisalpino, Milano
- Crevatin, F. (2002) *L'etimologia come processo di indagine culturale*, Dip. Mondo Classico, Napoli
- D'Ancona, V. (2021) *Alla Scoperta dei Miti Nordici. Un viaggio tra Divinità, Eroi e Leggende che hanno reso grandi i Miti del Nord*, Independently published
- Debrabandere F., Philippa M., Quak A., Schoonheim T., van de Sijs N. (2009) *Etymologisch woordenboek van het Nederlands S-Z*, Instituut voor Nederlandse Lexicologie, Amsterdam University Press, Amsterdam
- Elden, S. (2009) *Place symbolism and land politics in “Beowulf”*, *Cultural Geographies*, pp. 447-463
- Francovich Onesti, N. (2022) *Filologia germanica. Lingue e culture dei germani antichi*, Carocci, Roma
- Gervasi, T. Scardigli, P. (1978) *Avviamento all'Etimologia inglese e tedesca: Dizionario comparativo dell'elemento germanico comune ad entrambe le lingue*, Le Monnier, Firenze
- Götz, D. Langenscheidt-Redaktion (in Zusammenarbeit mit) (2019) *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Das einsprachige Wörterbuch für alle, die Deutsch lernen. Neubearbeitung*, Langenscheidt, München
- Graffi, G. Scalise, S. *Le lingue e il linguaggio. Introduzione alla linguistica*, Terza Edizione, Il Mulino, Bologna
- Grimm, J. Grimm, W., Euling, K. (bearbeitet von) (1936) *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. Elfter Band, III. Abteilung. Un – Uzvogel*, Verlag von S. Hirzel, Leipzig
- Grimm, J. Grimm, W. Heyne, M. (bearbeitet von) (1885) *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. Sechster Band. L. M.*, Verlag von S. Hirzel, Leipzig
- Grimm, J. Grimm, W. Sütterlin, L. (bearbeitet von) (1960) *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. Vierzehnten Band II: Abteilung. Wilb-Ysop*, Verlag von S. Hirzel, Leipzig

- Holthausen, F. (1974) *Altenglisches Etymologisches Wörterbuch. Dritte, unveränderte Auflage*, Carl Winter Universitätsverlag, Heidelberg
- Isnardi, G. (1997) *I miti nordici*, Longanesi, Milano
- Khalaf, O. (2022) *Uuânnum undar uuolcnum*. Una prefigurazione della venuta del Messia nello *Heliand*, *Medioevo Europeo* 6/1, pp. 27-44
- Kiernan, K. (1996) *Beowulf and the Beowulf Manuscript*, The University of Michigan Press, USA
- Kluge, F. Böke, A. (bearbeitet von) (1934) *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Elfte Auflage. Mit Unterstützung von Wolfgang Krause*, Walter de Gruyter & Co., Berlin und Leipzig
- Koch, L. (1978) *Beowulf*, Einaudi, Cles (TN)
- Lawrence, W. W. (1912) *The Haunted Mere in Beowulf*, *PMLA* 27/8, pp. 208-245
- Lee, A. (1996) *Symbolism and Allegory* in “A Beowulf Handbook”, University of Exeter Press e University of Nebraska Press, USA, pp. 233-254
- Lupis, A. Pfister, M. (2001) *Introduzione all’etimologia romanza*, Rubbettino, Soveria Mannelli (CZ)
- O’Brien O’Keeffe, K. (1996) *Diction, Variation, the Formula* in “A Beowulf Handbook”, University of Exeter Press e University of Nebraska Press, USA, pp. 85-104
- Onions, C. T. Friedrichsen, G. W. S. and Burchfield R. W. (with the assistance of) (1966) *The Oxford Dictionary of English Etymology*, The Clarendon Press, Oxford
- Palusci, O. (1982) *John R. R. Tolkien*, La Nuova Italia, Roma
- Pisani, V. (1974) *Introduzione allo studio delle lingue germaniche*, Rosenberg & Sellier, Torino
- Pisani, V. (1971) *Le lingue indoeuropee*, Paideia Editrice, Brescia
- Riedinger, A. (1985) *The Old English Formula in Context* in “*Speculum* 60/2”, The University of Chicago Press and The Medieval Academy of America, New York
- Saibene, M. G. (1996) *Le lingue germaniche antiche: origine e sviluppo*, Cisalpino, Bologna
- Scaffidi Abbate, A. (1979) *Introduzione allo studio comparativo delle lingue germaniche antiche*, Casa Editrice Pàtron, Bologna
- Sechi Mestica, G. (2003) *Dizionario universale di mitologia*, Bompiani, Firenze
- Sücker, I. (1994), *Die vierfache Bedeutung des Wortes „Himmel“*, Lemgo-Lieme: Evangelische Volks- und Schriftenmission, Lemgo
- Tolkien, J. R. R. Tolkien, C. (edited by) (2016) *Beowulf: A Translation and Commentary, together with Sellic Spell*, Houghton Mifflin Harcourt, USA
- Villar, F. Siverio, D. (traduttore) (2008) *Gli indoeuropei e le origini dell’Europa. Lingua e storia*, Il Mulino, Bologna
- Williams, D. (1982) *Cain and Beowulf. A study in secular allegory*, University of Toronto Press, Toronto Buffalo London, printed in Canada

Williams, T. (2021) *Basilisks and Beowulf. Monsters in the Anglo-Saxon world*, Tim Flight, London



## RINGRAZIAMENTI

Penso sia d'obbligo dedicare questa parte a tutte le persone che mi hanno supportato durante questo percorso.

Anzitutto, grazie al prof. Khalaf per l'aiuto, i consigli e l'infinita pazienza avuta durante la stesura di questa tesi, che non è sempre stata facile.

Ringrazio poi la mia famiglia: mia madre e mio padre per avermi sempre sostenuta nelle mie scelte, dandomi la possibilità di realizzarmi in ciò che desideravo fare. Grazie a mia sorella Elena, dalla quale ho imparato tanto in questi anni e che mi ha appoggiata nei momenti difficili. A Kaio, che quando non abbaia è un ottimo compagno di studio. E poi alla mia famiglia intera, i miei parenti tutti, per aver sempre creduto in me.

Un grandissimo grazie alla mia compagnia, WLJD. Siete le persone che più mi conoscono da quasi dieci anni a questa parte, che mi hanno visto crescere e mi hanno sempre fatto tanto divertire; ve ne sono e sarò sempre grata.

Dedico questa tesi anche ai miei mitici compagni di università, inutili e vandali dal giorno zero. Porto con me ricordi bellissimi: la "curva sud", i caffè, i lavori di gruppo, gli aperitivi, le feste, le battute (pessime), le pause pranzo, le corse al CLA. Siete stati il mio faro per tutta la triennale e spero lo rimarrete anche in futuro, in un modo o nell'altro.

Alla mia squadra di pallavolo, un dream team eccezionale che mi ha dato la possibilità di esternare il miglior lato di me. In particolare, a Jack, che rimarrà sempre il mio capitano, con cui ho avuto la fortuna di condividere momenti bellissimi e che è ormai un mio punto di riferimento.

A chi mi conosce, ha gioito con me dei miei traguardi e mi resa quella che sono oggi. Mi auguro con tutto il cuore che la fine di questo percorso sia per me l'inizio di una profonda crescita professionale ma soprattutto personale.

